

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ОД.06.Практический курс профессионального перевода (английский язык)

на 396 часа(ов), 11 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2015, 2016, 2017)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины - подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный (английский) и русский языки в широких сферах деятельности

Задачи изучения дисциплины:

- повышение уровня владения иностранным и родным языками и совершенствование навыков письменного и устного перевода;
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе;
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико - синтаксического);
- привитие основных умений и навыков в области практики перевода текстов разной жанровой и стилистической направленности;
- изучение структуры и выразительных средств английского языка, развитие навыков их целостного осмысления, объективной оценки и анализа в процессе перевода;
- обогащение словарного запаса студентов во всех изучаемых функциональных стилях;
- обучение устному и письменному переводу в профессиональных целях (работа с деловой документацией, перевод дипломатических документов, работа с лексикой).
- развитие навыков письменной речи на английском и русском языках;
- отработка этапов редактирования текста перевода;
- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (английский язык)» относится к циклу «Б 1.В. ОД.6 Вариативная часть. Обязательная дисциплина».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 11 зачетных(ые) единиц(ы), 396 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам			Всего часов
	4 семестр	5 семестр	6 семестр	
Общая трудоемкость				396
Аудиторные занятия, в т.ч.	0	0	0	0
лекционные (ЛК)	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	72	36	54	162
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	54	198
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК 7	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК 2	Способностью ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области
ОПК 11	Способностью адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран
ОПК 12	Владением не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнёрами
ПК 1	Готовностью включиться в работу исполнителей младшего звена учреждений системы Министерства иностранных дел Российской Федерации, международных организаций системы органов государственной власти и управления Российской Федерации
ПК 2	Способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ПК 3	Владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках
ПК 4	Способностью составлять дипломатические документы, проекты соглашений, контрактов, программ мероприятий

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) специфику языка как средства передачи информации и перевода как особого вида коммуникации; 2) основные типы перевода; 3) нормативные требования перевода и современные модели перевода; 4) предмет, методы и задачи перевода; 5) историю развития переводческой мысли; 6) основную переводоведческую терминологию; 7) общие и специальные приемы перевода.
	Стандартный: 1) общие и специальные проблемы перевода; 2) особенности устного и письменного перевода; 3) основные единицы перевода и способы их вычленения; 4) фонетические, лексические и грамматические проблемы перевода; 5) специфику перевода текстов различных жанров. 6) основные концепции переводческой эквивалентности; 7) лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода.
	Эталонный: 1) когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; 2) основные направления современной теории перевода; 3) лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; 4) составляющие прагматического потенциала текста; 5) основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; 6) особенности переводческой деятельности в современном мире; 7) основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода.
	Пороговый: 1) пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой; 2) понимать сущность и особенности переводческой деятельности; 3) самостоятельно переводить текст; 4) развитие навыка извлечения главной информации из специального текста; 5) определять этапы процесса перевода; 6) правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, типологией текстов на языке перевода; 7) профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

	Результат обучения
Уметь	Стандартный: 1) исследовать текст как основную единицу перевода; 2) использовать полученные знания в профессиональной деятельности; 3) распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода; 4) соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом; 5) осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, тип переводимого текста.
	Эталонный: 1) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике; 2) углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического); 3) умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.); 4) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований; 5) анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности и используя известные ему способы давать точный (адекватный) перевод.
Владеть	Пороговый: 1) свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и переводческой практике; 2) углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического); 3) умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т. д.); 4) применять теоретические и практические знания в сфере переводоведения для собственных научных исследований; 5) анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности и используя известные ему способы давать точный (адекватный) перевод.
	Стандартный: 1) современным терминологическим аппаратом; 2) методикой предпереводческого анализа переводимого текста; 3) навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; 4) владеть техникой перевода.

	Результат обучения
	Эталонный: 1) приемами и навыками осуществления мыслительных операций, выделения суждений и выстраивания умозаключений при восприятии, осмысление и понимание информации; 2) способами совершенствования профессиональных компетенций; 3) приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспекте.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Лексические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.	36		18		18
2	2	Техника перевода. Операционный состав переводческих действий (лексические проблемы).	36		18		18
3	3	Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский.	36		18		18
4	4	Техника перевода. Операционный состав переводческих действий (грамматические проблемы).	36		18		18
5	5	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	36		12		24
6	6	Газетно-журнальные и публицистические тексты.	36		12		24
7	7	Коммерческий перевод. Письмо-запрос (enquiry), письмо-предложение (offer), письмо-рекламация (claim). Официальные письма.	36		18		18
8	8	Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.	36		18		18
9	9	Юридический перевод. Документы физических лиц. Документы юридических лиц. Перевод официально-деловой документации.	36		18		18
10	10	Устный перевод. Развитие техники речи оперативной памяти переключения на другой язык. Речевая компрессия и синтаксическое развертывание.	20		10		10
11	11	Топонимы. Перевод названий международных организаций. Перевод реалий. Перевод информационных сообщений. Перевод интервью.	16		8		8
Итого			360	0	168	0	192

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	I.I. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2	2	Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации и их причины. Мера переводческих трансформаций. Понятия языковой нормы и речевой нормы (узуса).
3	3	Содержание текста. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Подстановки.
4	4	Четыре типа соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Обозначение в тексте обобщенного понятия с точки зрения различий между ИЯ и ПЯ. Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе.
5	5	Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.
6	6	Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.
7	7	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья переводчика»), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка
8	8	Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Различия в продуктивности аналогичных моделей в ИЯ и РЯ и проблемы, связанные с использованием окказионализмов в переводе. Подход переводчика к возможным ошибкам и неточностям в оригинале.

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
9	9	Устойчивые сочетания в тексте как проблема перевода. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Перевод клише и штампов.
10	10	Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.
11	11	Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в ИЯ и РЯ.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Передача артикля	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
2	2	Перевод глаголов в пассивном залоге	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
3	3	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
4	4	Перевод герундия и герундиальных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
5	5	Перевод причастия и причастных оборотов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
6	6	Перевод форм сослагательного наклонения	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
7	7	Перевод эмфатических конструкций	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ
8	8	Перевод модальных глаголов	Перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	круглый стол	4
1	1	ПЗ	презентация	4
3	3	ПЗ	презентация	4
3	3	ПЗ	дискуссия	4
4	4	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4
4	4	ПЗ	презентация	4
5	5	ПЗ	круглый стол	4
5	5	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык: Учеб. пособие. Изд. 4-е, перераб. и испр. – М: Изд-во РУДН, 2009 – 126 с.
2. Мухортов, Д.С. Практика перевода. М.: Высшая школа, 2006. 256 с.
3. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 142 с.
4. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с англ. языка на русский. М.: учеб. пособие / Крупнов Виктор Николаевич. - Москва : Высшая школа, 2006. - 279с. - ISBN 5-06-004966-3 : 342-67.
5. Козыкина, Наталья Владимировна. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб. пособие / Козыкина Наталья Владимировна, Флешлер Ольга Исааковна. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 129с. - ISBN 978-5-9293-0365-4 : б/ц.
6. Теория и практика устного и письменного юридического перевода / Федотова Ирина Григорьевна [и др.]. - Дубна : Феникс+, 2008. - 176 с. - ISBN 978-5-9279-0090-9 : 420-00.

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Бродский, Михаил Юрьевич.
Устный перевод : Учебник / Бродский Михаил Юрьевич; Бродский М.Ю. - 2-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 262. - (Специалист). - ISBN 978-5-9916-9271-7 : 83.54.

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Фомин, Сергей Краснославович. Последовательный перевод (Английский язык) : кн. студента; учеб. пособие / Фомин Сергей Краснославович. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 253 с. - ISBN 5-17-038447-5 : 98-18.

6.2.2. Издания из ЭБС

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English=Russian. – СПб.: “Союз”, 2004. <http://gigabaza.ru/doc/61706.html>
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: высш. шк., 1990. – 253 с. <https://studfiles.net/preview/2063337/>
4. Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – М.: О.В. Петрова. – М.: АСТ : Восток – Запад, 2006. – 96 с. http://www.studmed.ru/view/petrova-ov-vvedenie-v-teoriyu-i-praktiku-perевoda_4209f354d48.html

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Студентам обеспечена возможность свободного доступа к фондам учебно-методической литературы и Интернет-ресурсам. Все студенты имеют возможность открытого доступа к вузовской ЭБС на платформе MarcSQL: <http://library.zabgu.ru/> (электронный каталог), ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru/> (договор от 11.02.2011 №80-02/11), «Троицкий мост» www.trmost.ru (на оплате), «Лань-Трейд» e.lanbook.com (на оплате), «IPRbooks» <http://iprbookshop.ru> (на оплате), ЭБД РГБ «Диссертации» <http://diss.rsl.ru/>, научной электронной библиотеке eLibrary <http://elibrary.ru/>, портал БиблиоРоссика, <http://www.bibliorossica.com/>, статьи деловых изданий и информагентств <http://polpred.com/news/>, ЗабГУ МераПРО электронный каталог <http://mpro.zabgu.ru/MegaPro/Web>, к фондам учебно-методической документации в библиотеке университета и библиотеке кафедры международного права и международных связей.

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-209.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МераПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МераПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-217.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется

бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-311.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-421.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-308.

Лингафонный кабинет

Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы и курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения научно-исследовательской работы Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт. (в т.ч. преподавательский)

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран, колонки

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. ABBYY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf->

reader/eula.html) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Общие методические рекомендации по изучению дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- все вопросы соответствующих разделов и тем по дисциплине необходимо фиксировать (на любых носителях информации);
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- обязательность личной активности каждого студента на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях неясности каких-либо вопросов, обсуждаемых на занятиях, необходимо задать соответствующие вопросы преподавателю, а не оставлять их непонятыми;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам учащимся предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;
- в случаях пропусков без уважительной причины учащийся обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность учащихся

Порядок организации самостоятельной работы учащихся

Самостоятельная работа учащихся предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), адаптацию необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала, представленного на лекционных занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков: Козлова Н.Н., доцент кафедры МП и МС

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2017 г. № 1)**